

(A) REZUMATELE TEZEI DE ABILITARE

A.1. Abstract (in English)

CAREER OVERVIEW

1. Scientific research

Most of my scientific research focuses on the field of historic and compared linguistics. I achieved my doctorate with the thesis *Eufemismul în română și în alte limbi romanice (Euphemism in Romanian and Other Romance Languages)*, where I compared the particular issues of euphemisms in six Neo-Latin languages. I worked as a researcher in a grant developed at the “Ștefan cel Mare” University of Suceava, in which I elaborated the chapters on Romance morphology. At the moment I am a member in a research project in traductology. I have published several books and papers on compared linguistics, as well as a critical edition of a manuscript in a publishing house in Granada, Spain. The research areas that define my scientific works are validated by numerous participations in congresses and conferences, and my published works have aroused the interest of researchers all over the world.

2. Teaching and other specific activities

In the past two decades I have taught several courses, most of them in the field of linguistics (such as Spanish, Romanian or Romance). I also taught courses of Romanian at the Summer School that our faculty organized for the Spanish students of the University of Granada and at the Preparatory Year for Foreign Students.

Supervising the final papers of the students is an essential part of my teaching activity. Most papers I have guided so far belong to the area of lexicology and phraseology, yet I also participated in the guidance of doctoral students who elaborated their dissertations in other fields of linguistics (historical and comparative grammar, discourse analysis, traductology, lexicology, socio- and psycholinguistics, etc.).

During my career I have been involved in other specific activities, such as university admissions, elaboration of the time schedule, final exams, and in the last years I have been a

member in the Department Council and the Faculty Council; I have participated in the selection committee for the Erasmus+ mobilities.

I have taken part in the organization of scientific activities in our faculty (s. a. conferences, congresses, workshops) and in the elaboration of several journals; I have presented scientific papers in conferences in Romania and abroad and I was invited to give lectures in Romanian and foreign universities; I am a member in two research centers. I promoted the image of our university and faculty in radio and television programs.

CAREER PLAN

1. Scientific follow-ups

The continuation of my researches on euphemisms will materialize in a *multilingual dictionary of euphemisms*, which will capitalize on the corpus I investigated in my doctoral research, yet it will also contain new linguistic material extracted from communication in the cyberspace. The *translation of taboo elements* may constitute the object of detailed investigations in order to identify the differences in the attitude of ethno-linguistic communities on taboos and the linguistic expression of such mentalities. The present socio-political context has suggested yet another approach: the research of official and unofficial communication in crisis situations, more precisely, the *investigation of euphemisms in the discourse of power*. Another direction for my research is phraseology; I am currently elaborating a *Spanish-Romanian dictionary of usual collocations*, with a corpus excerpted from lexicographic works, which also contains a voluminous linguistic material from field research. The investigation of the phraseological and paremiological inventory constitutes a priority for the group of researchers I collaborate with for the elaboration of a *series of multilingual dictionaries*.

My second area of research is based on Romance morphology; the knowledge of several Romance languages constitutes a permanent source for new observations on certain aspects of Romance morphology, especially in opposition with Romanian. Along with other issues related to verb morphology, I have become interested in the question of verbal periphrases. *The comparative-contrastive analysis of the Romanian periphrastic structures*, by referring them to the Romance system, constitutes, at the moment, an active direction for my research.

2. Teaching activities

I am about to publish, in the near future, the courses on *Synchronic and diachronic phonetics of the Spanish language* and *The verbal system in Spanish*, which are both in the phase of proofreading. Together with my LCCR colleagues in Spain, and with the participation of the Romanian Lectorate at the University of Granada, we intend to elaborate several materials for teaching *Romanian as a foreign language*, dedicated to native Spanish speakers.

3. Supervision of students' research

Among the research subjects I would consider suggesting to doctoral students are those related to the scientific investigation of communication in cyberspace from diverse perspectives. *The analysis of ethical duality in virtual communication*, from the perspective of the euphemistic phenomenon, is a subject that might appeal to young researchers; another possible research subject might focus on the contrastive investigation of the *adoption and adaptation of Anglicisms in Romanian and other Romance languages by the users of social media*. Likewise, I will suggest various themes concerning the *linguistic contacts between the Romanian migrants and the languages of their host countries*.

The themes for the dissertations elaborated by my future doctoral students will obviously take into account their own options. Any subject on Romance linguistics that has the potential to become a scientific work of the amplitude of a doctoral thesis will be thoroughly analyzed in order to meet the concerns and interests of the students in our Doctoral School.

A.2. Rezumat (în limba română)

EVOLUȚIA PROFESIONALĂ

1. Cercetare științifică

Cea mai mare parte a eforturilor mele de cercetare se îndreaptă către domeniul lingvisticii istorice și comparate. Studiile de doctorat s-au finalizat cu prezentarea lucrării intitulate *Eufemismul în română și în alte limbi romanice*, în care am comparat situația din șase limbi romanice. Am participat ca cercetător într-un grant derulat la Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, în care am semnat capitolele de morfologie romanică. În prezent sunt membru într-un proiect de traductologie. Am publicat o ediție critică a unui manuscris cu sprijinul editurii *El Genio Maligno* din Granada. Direcțiile de cercetare care îmi definesc aria preocupărilor științifice sunt susținute de numeroase publicații și participări la congrese și conferințe, iar multe dintre acestea au stârnit interesul cercetătorilor din numeroase zone culturale.

2. Activitatea didactică și alte activități specifice

În cele peste două decenii de când activez la USV am predat numeroase discipline, majoritatea din domeniul lingvisticii (spaniole, românești sau romanice). Am susținut cursuri de limba română la școala de vară organizată de FLSC pentru studenți de la Universitatea din Granada și la anul pregătitor pentru studenți străini.

O parte esențială din activitatea mea didactică o reprezintă coordonarea lucrărilor de finalizare a studiilor. Lucrările pe care le-am îndrumat se situează de obicei în sfera lexicologiei și frazeologiei, dar am participat la îndrumarea studenților doctoranzi care elaborau teze din diverse paliere ale lingvisticii (gramatică istorică și comparată, analiza discursului, traductologie, lexicologie, socio- și psiholingvistică etc.).

În decursul carierei m-am implicat și în alte activități din sfera învățământului universitar, precum concursul de admitere, întocmirea orarului, examenele de finalizare a studiilor, iar în ultimii ani am devenit membru în Consiliul Departamentului și în Consiliul Academic al Facultății; am făcut parte din comisiile de selecție pentru mobilitățile Erasmus.

M-am implicat în organizarea de manifestări științifice în cadrul FLSC (precum conferințe, congrese, ateliere) și în editarea unor reviste; am participat cu comunicări științifice la manifestări științifice în țară și în străinătate; am fost invitată să susțin unele prelegeri în România și în

străinătate; sunt membră în două centre de cercetare din FLSC. Am promovat imaginea universității și a facultății prin participarea la emisiuni de radio și televiziune.

PLAN DE DEZVOLTARE PROFESIONALĂ

1. Direcții de cercetare în pregătire

Continuarea cercetărilor referitoare la eufemism se va concretiza într-un *dicționar multilingv de eufemisme*, care urmează să valorifice corpusul investigat în cadrul cercetărilor doctorale, dar care va conține și material lingvistic nou, extras dintr-un corpus reprezentat de comunicarea în mediul virtual. *Traducerea elementelor tabuistice* poate constitui obiectul unor cercetări detaliate pentru a identifica diferențele în atitudinea comunităților etnolingvistice în privința tabuurilor și expresia lingvistică a acestor mentalități. O nouă abordare mi-a fost sugerată de contextul socio-politic actual: este vorba de cercetarea comunicării oficiale și neoficiale în situații de criză, mai precis de *investigarea eufemismului în discursul puterii*. O altă direcție de cercetare este cea a frazeologiei; mă aflu în faza de elaborare a unui *dicționar spaniol-român de colocații uzuale*, cu un corpus excerptat din unele lucrări lexicografice, dar conținând și un voluminos material lingvistic cules în teren. Investigarea repertoriului frazeologic și paremiologic din limbile romanice reprezintă o prioritate pentru grupul de cercetători cu care colaborez pentru elaborarea unei *serii de dicționare multilingve*.

Cea de a doua direcție de cercetare vizează domeniul morfologiei limbilor romanice; cunoașterea mai multor limbi romanice constituie o sursă inepuizabilă de observații asupra unor aspecte ale morfologiei romanice, în special prin raportarea la limba română. Alături de alte chestiuni legate de morfologia verbului, mi-a trezit interesul problema perifrazelor verbale. *Analiza comparativ-contrastivă a construcțiilor perifrastice românești*, prin raportare la cele romanice, constituie, în prezent, o direcție de cercetare activă.

2. Activitate didactică

Urmează să public, în viitorul apropiat, cursurile de *Fonetică sincronică și diacronică a limbii spaniole și Sistemul verbal în limba spaniolă*, aflate în faza de corectură. Împreună cu colegii LCCR din Spania, dar și cu participarea Lectoratului de Limba Română de la Granada, intenționăm

să elaborăm diverse materiale didactice de învățare a *limbii române ca limbă străină*, care se adresează în mod specific vorbitorilor de spaniolă.

3. Îndrumarea studenților în activitățile de cercetare

Printre temele pe care aș dori să le propun doctoranzilor se numără cele care privesc investigarea științifică a comunicării în mediul virtual din diverse perspective. *Analiza dualității etice în comunicarea virtuală*, prin prisma fenomenului eufemistic, este o temă care ar putea suscita interesul multor cercetători tineri; o altă posibilă temă de cercetare ar putea să se îndrepte către investigarea contrastivă a *adoptării și adaptării anglicismelor în limba română și alte limbi romanice de către consumatorii de social media*. De asemenea, voi propune teme privitoare la *contactele lingvistice între românii migranți și limbile patriilor adoptive*.

Tematica cercetărilor realizate de către doctoranzii pe care îi voi îndruma va ține seama, firește, și de opțiunile lor. Orice temă din domeniul lingvisticii romanice care poate demonstra potențialul de a deveni o cercetare științifică de amploarea unei teze de doctorat va fi atent analizată pentru a veni în întâmpinarea preocupărilor și intereselor studenților Școlii Doctorale.